

О ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОМ СОДЕРЖАНИИ УЧЕБНИКА ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Захра Аминиян Халилзаде, Н.В. Рыжова

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198
aminianz@yahoo.com, nvryzhova@yandex.com

В статье рассматриваются способы презентаций страноведческого и лингвострановедческого материала, которые служат комментариями на родном языке учащихся и языке-посреднике, различные средства наглядности и специальные лингвострановедческие тексты. Каналы получения информации о страноведении и лингвострановедении соответствуют уровню владения языком учащихся. Картинная наглядность является оптимальным средством введения страноведческой информации.

Ключевые слова: лингвострановедческий аспект, лингвострановедческие исследования, лингвострановедческая информация, страноведческое наполнение, страноведческая ценность.

Каждый учебник иностранного языка через свои тексты, комментарии и невербальную информацию формирует у учащихся образ страны изучаемого языка. Этот образ должен адекватно отражать этические, нравственные и другие нормы и ценности, сложившиеся в культуре носителей языка. В противном случае учащимся будут непонятны мотивы и цели поступков представителей этой культуры, критерии их оценок, что может привести к языковым барьерам и конфликтным ситуациям [4]. Именно поэтому современный процесс овладения иностранным языком понимается как процесс овладения языком и культурой данной страны.

Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка как иностранного, успешно развивающийся в современной методике, предлагает всестороннюю разработку проблематики содержательной стороны обучения иностранному языку в организации процесса обучения общению на основе коммуникативно-индивидуализированного подхода к обучению общению в среде изучаемого языка. Особое внимание уделяется разработке лингвострановедческого аспекта при обучении на начальном этапе [4].

Дело в том, что с самой начальной стадии обучения иностранные учащиеся должны владеть коммуникативной (вербальной и невербальной) компетенцией, чтобы правильно понимать иноязычную речь и использовать языковые средства, адекватные данной ситуации. Такие знания учащийся может получить, если в учебнике реализуется систематический учет лингвострановедческого аспекта. Данное соображение сохраняет актуальность при составлении лингвострановедческого содержания типового учебника в национальном варианте, так как сохранение общих требований к содержательному аспекту учебника, реализуемое в современных типовых учебниках, а также общие приемы введения лингвострановед-

ческой информации должны стать исходными положениями при учете родной культуры учащихся.

Исходя из положения, что лингвострановедческое содержание типового учебника является общим и для национального варианта, мы полагаем, что общие принципы и приемы, которые должны быть отражены в нем, тоже следует считать общими и инвариантными. Как нам представляется, это одно из условий, способствующих сохранению адекватного отражения русской действительности в национальном варианте.

В современной теории учебника становится почти аксиомой утверждение, что современный «учебник русского языка должен быть лингвострановедческим: он знакомит обучающихся с культурой русского народа через посредство преподаваемого языка» [1. С. 246].

Как известно, страноведческая и лингвострановедческая информация отражается в учебниках через разного рода тексты, лексические единицы, задания, иллюстрации и т.д. Требования к содержательному аспекту учебника сформулированы в ряде публикаций Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [1. С. 143].

Руководящий и самый существенный критерий оценки содержательной стороны учебных текстов — их учебно-методическая целесообразность.

Критерий учебно-методической целесообразности в силу своей гибкости позволяет при окончательной оценке текста учесть как неизменные, общие (типовые) установки, так и вариативные конкретные обстоятельства. Этот общий критерий распадается на пять более конкретных, определяющих содержательную ценность текста и в целом страноведческую направленность обучения. Это страноведческая наполняемость текста (информация). Данный критерий интерпретируется таким образом: чем эффективнее в познавательно-воспитательном отношении текст, тем выше его страноведческая ценность.

Страноведческое наполнение учебного текста в учебнике русского языка — это демонстрация многонациональной русской культуры. Страноведческая ценность текста определяется также степенью его современности. Это требование тесно связано с принципом актуального историзма. Актуальный историзм своим наименованием показывает, что в содержание учебника следует включать те исторические сведения, которые известны всем носителям языка и которые помогают усвоить черты современного русского образа жизни. И наконец, требование типичности отражаемых фактов: материалы учебника должны быть достоверными и вместе с тем они призваны отражать типичные и прогрессивные черты русского образа жизни. Как отмечают авторы лингвострановедческой методики, из требования включать в учебные тексты лишь типичные явления современной русской действительности следует сделать исключение: если учебник предназначен для использования в определенной стране, то в него рекомендуется достаточно широко включать тексты, описывающие историко-культурные связи между данной страной и Россией.

Как отмечают авторы, поскольку изучающим русский язык, возможно, придется рассказать по-русски о своей стране, следует приветствовать умеренное использование текстов, посвященных родной для обучающихся культуре [2. С. 7].

Это последнее требование весьма актуально для «преобразования» типового учебника в национальный вариант и для решения вопроса о соотношении двух культур в учебнике.

По замечанию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, изложенные критерии делают учебник страноведчески ценным, если они реализованы в комплексе [1. С. 145]. Все они направлены на реализацию коммуникативности в обучении общению, рассматривающей процесс овладения языком как постижение живой иноязычной речи [5]. Сторонники коммуникативного подхода в обучении иностранным языкам, осуществляя национальную ориентацию при отборе, организации лингвострановедческого содержания типового учебника, руководствуются вышеуказанными требованиями в качестве универсальных.

Касаясь вопроса приемов введения лингвострановедческой информации в учебниках, Т.Н. Чернявская отмечает, что решающую роль в реализации играют лингвострановедческие материалы, в которых связь языка и культуры, отражение фактов культуры в системе языка выражены эксплицитно. Это могут быть:

1) страноведческие учебные тексты (со специальным выделением безэквивалентных и фоновых слов);

2) лингвострановедческие комментарии к различным языковым единицам, к тексту, к страноведческой теме, к явлениям речевого этикета, к невербальному поведению, к иллюстрации. Комментарии могут принимать различные формы: сноски, краткая справка, развернутый комментарий, очерк. Комментарии могут быть даны на русском языке и на родном языке учащихся, что позволяет авторам учебника выбирать оптимальный вариант. Важность сочетания всех этих приемов в учебнике русского языка для иностранцев, безусловно, повышает лингвострановедческую направленность учебника.

Для системного повышения уровня и форм обработки страноведческой информации страноведческие сведения должны присутствовать в каждом разделе, параграфе, уроке учебника в однотипных по форме материалах. Лингвострановедческие данные нескольких уроков должны обобщаться в специальных главах.

Комплексное и систематическое использование приемов повторения и усложнения лингвострановедческой информации из урока в урок, из циклов уроков в цикл в типовых и в национально-ориентированном учебнике повышает эффективность усвоения лингвострановедческой информации. Подчеркивая важность усвоения культуры страны для коммуникации применительно к теории учебника, М.Н. Вятютнев отмечает, что содержание коммуникации и процесс ее протекания не универсальны, поскольку окружающую действительность люди различных культур воспринимают по-своему, научившись общаться на языке одной культуры, человек должен вносить коррективы в свое общение в рамках другой культуры [3. С. 18].

Достижение последнего в условиях отсутствия языковой среды обязывает усиливать лингвострановедческую направленность учебника, использовать больший ряд приемов, которые раскрывают содержательно-страноведческую основу в национальном варианте. Как показывают различные исследования языка и культуры [6. С. 112; 1], процессу сознательного и адекватного овладения иностранным языком, усвоению иноязычной культуры способствует изучение и учет особен-

ностей контактирующих культур. Это предполагает более дифференцированный подход к подаче и систематизации той или иной страноведческой информации. Так, В.Г. Гак отмечает, что изучение связи с культурой, национальная специфика выражения языковых средств касается как специфики реалий, отражающейся в формах языка, так и специфики языковых форм.

Лингвострановедческие исследования свидетельствуют, что сопоставительное рассмотрение двух культур, конечно, нельзя ограничить изучением реалий и форм слова. Однако, на наш взгляд, ценность предложенного В.Г. Гаком подхода к сопоставлению информ в том, что этот опыт может быть взят за основу для сопоставления других национально-культурных и социальных явлений, являющихся предметом лингвострановедческого изучения, в частности, для изучения ситуаций общения, в которых оказывается иностранный учащийся, находясь в России, или при изучении русского языка у себя на родине.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Верещагин Е.М., Костоморов В.Г.* Язык и культуры: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1983.
- [2] *Верещагин Е.М., Костоморов В.Г.* Язык и культуры: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1976.
- [3] *Вятютнев М.Н.* Теория учебника русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1983.
- [4] *Зиновьева М.Д.* Национальная культура и психологическое содержание речевой деятельности иностранных учащихся // Русский язык и литература в общении народов мира: Доклад советской делегации на VII Конгрессе МАПРЯЛ. М., 1990.
- [5] *Костоморов В.Г., Митрофанова О.Д.* Методическое руководство для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1982.
- [6] *Щерба Л.В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. 2-е изд. М.: Высшая школа, 1974.

ON LINGVO-REGIONAL CONTENT OF RUSSIAN LANGUAGE TEXTBOOKS FOR FOREIGN STUDENTS

Zahra Aminiyan Khalilzadeh, N.V. Ryzhova

Peoples' Friendship University of Russia
Mikhlukho-Maklaya str., 10-2a, Moscow, Russia, 117198
aminianz@yahoo.com, nvryzhova@yandex.com

The article discusses how cross-cultural presentations and lingvo-regional material that serve as commentary on the students' native language and the language of the mediator, the various means of visual and special lingvo-regional texts. Channels of information about the geography and Linguistic correspond to the level of language proficiency of students. Picture clarity is the best means of introducing social information.

Key words: lingvo-regional aspect, lingvo-regional research, lingvo-regional information, cross-cultural content, country-value.

REFERENCES

- [1] Vereshchagin E.M., Kostomorov V.G. Language and culture: linguistica and area studies in teaching Russian as a foreign language. M., 1983.
- [2] Vereshchagin E.M., Kostomorov V.G. Language and culture: linguistica and area studies in teaching Russian as a foreign language. M., 1976.
- [3] Vyatytnev M.N. The theory textbook on Russian as a foreign language. M.: Russkiy yazyk, 1983.
- [4] Zinovieva M.D. National culture and the psychological content of the speech activities of foreign students // Russian Language and Literature in communicating peoples of the world: Proceedings of the VII Congress MAPRYAL. M., 1990.
- [5] Kostomorov V.G., Mitrofanova O.D. A guide for teachers of Russian as a foreign language. M.: Russkiy yazyk, 1982.
- [6] Scherba L.V. The teaching of foreign languages in higher school. Feature methodological problems. 2nd ed. M.: Higher School, 1974.